



COLLÈGE
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

Vinciane Pirenne-Delforge

13 mars 2025

Le bon vouloir d'Hécate et la ruse de Prométhée

Cours 2024-2025 – « La part des dieux : la Grèce comme culture sacrificante »

Homère, *Iliade* VII, 313-325

Quand ils furent dans les quartiers du fils d'Atrée,
le seigneur des hommes, Agamemnon, sacrifia pour eux un bœuf,
un mâle de cinq ans, au très puissant fils de Kronos. 315
Ils s'affairaient autour de sa peau. Entièrement, ils le démembraient,
le débitaient avec science (*epistamenōs*), enfilèrent les morceaux sur des broches,
et les firent rôtir avec grand soin, puis les retirèrent tous.
Lorsqu'ils eurent fini le travail et fait le repas,
ils mangèrent. Le cœur ne manquait de rien dans le repas équitable. 320
Il honora Ajax de l'échine dans toute sa longueur.
Le héros fils d'Atrée, Agamemnon au large pouvoir.
Lorsqu'ils eurent fini du désir de boire et de manger,
en tout premier le vieil homme commença à tisser son idée.

(trad. d'après P. Judet de La Combe)

Homère, *Odyssée* XIV,

420-421 οὐδὲ συβώτης | λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν
le porcher n'avait garde d'oublier les immortels car il faisait montre
d'une belle sensibilité.

422-423 ἀλλ' ὃ γ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλεν
ἀργιόδοντος ὕδς καὶ ἐπέύχετο πᾶσι θεοῖσι
mais ayant prélevé des poils de la tête du porc aux dents blanches,
il les jetait au feu et adressait une prière à tous les dieux.

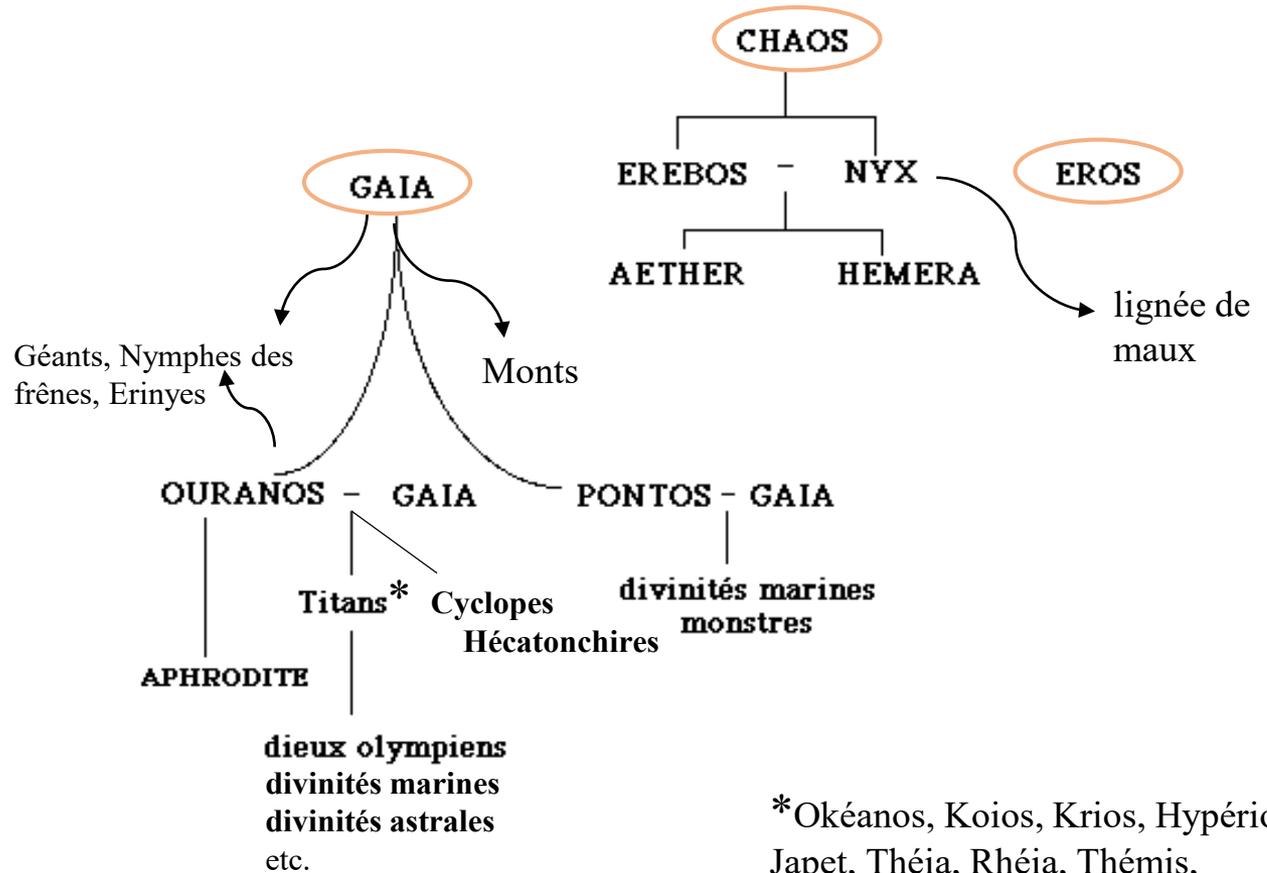
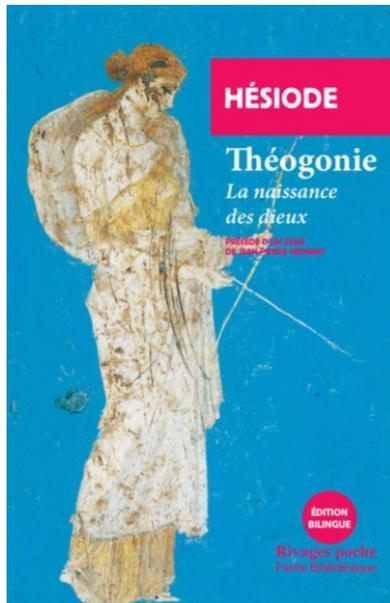
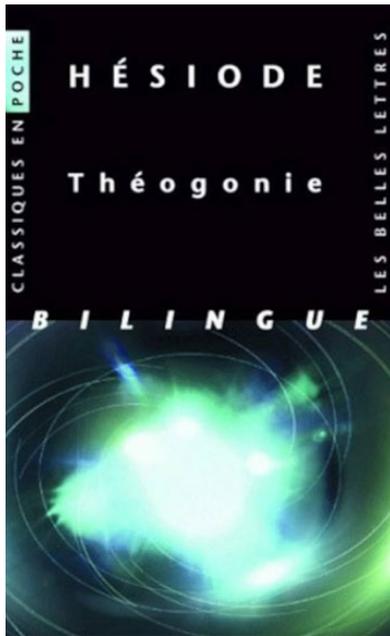
Homère, *Odyssée* XIV,

422-423 : prémices (*aparchomenos*) des poils de tête jetés au feu (*en puri ballen*), avec une prière à tous les dieux.

427-429 : commencer (*archomenos*) par mettre des morceaux de chair crue (*ōmothetein*) dans de la graisse, le tout saupoudré de farine et jeté au feu (*en puri balle*).

434-436 : déposer (*tithēmi*) une portion des viandes rôties pour les Nymphes et Hermès, avec une prière.

446-447 : faire brûler les prémices (*argmata thuein*) et verser une libation.



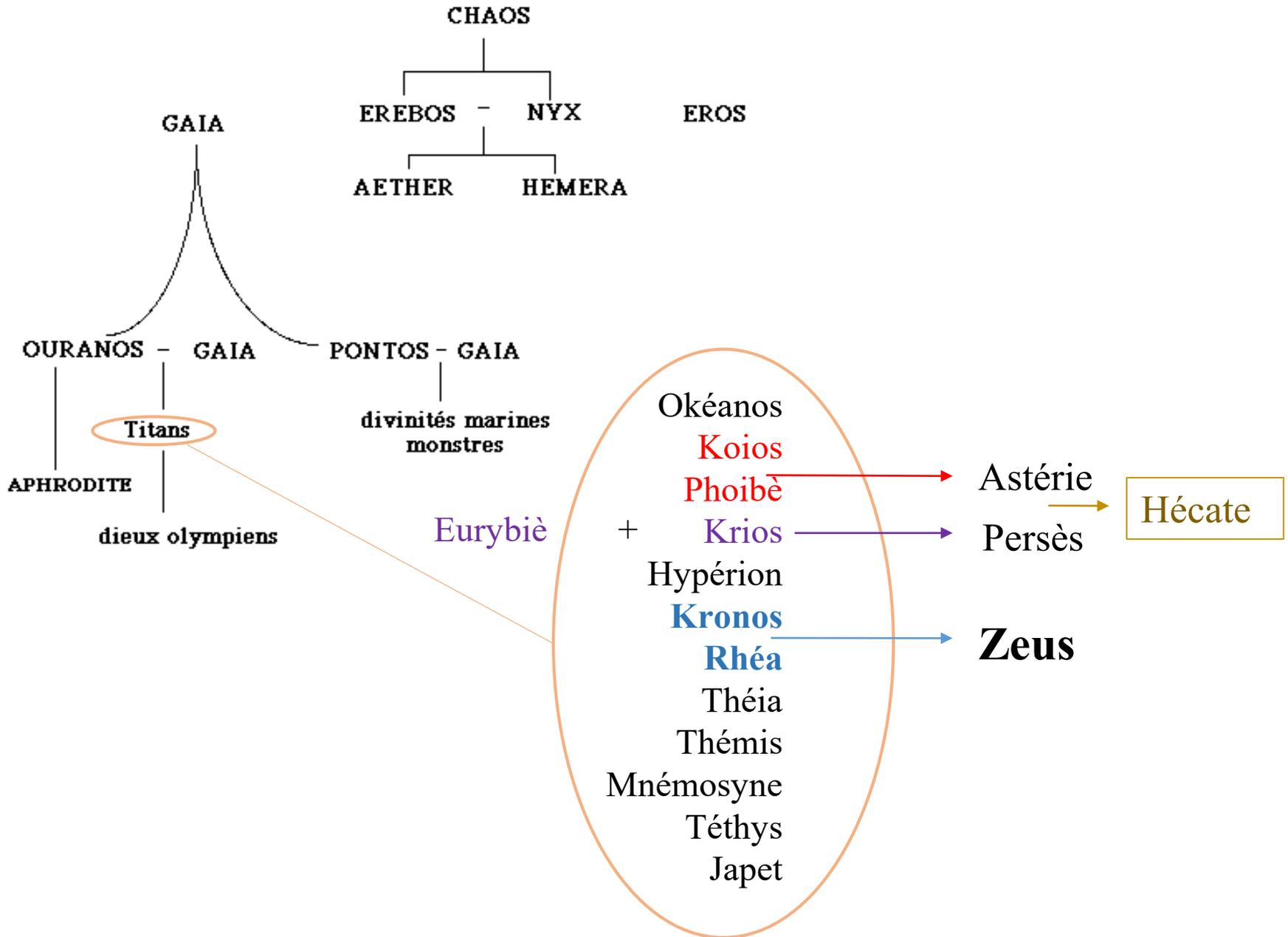
*Okéanos, Koios, Krios, Hypérion, Japet, Théia, Rhéia, Thémis, Mnémosyne, Phoibè, Téthys, Kronos

Hésiode, *Théogonie*

- Vers 1-122 Prologue
- Vers 123-153 Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
- Vers 154-210 Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
- Vers 211-233 Enfants et petits-enfants de la Nuit
- Vers 233-336 Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
- Vers 337-382 Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
- Vers 383-403 Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux *timai*
- Vers 404-410 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



- Vers 411-452 Hymne à Hécate
- Vers 453-506 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
- Vers 507-534 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtime et de sa délivrance par Héraclès
- Vers 534-615 Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
- Vers 616-717 Titanomachie
- Vers 718-819 Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
- Vers 820-880 Combat de Zeus contre Typhon
- Vers 881-955 Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
- Vers 956-964 Autres unions divines
- Vers 965-1020 Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.



Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
Vers 337-382	Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 383-403	Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtime et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Hésiode, *Théogonie*, 411-422

ἡ δ' ὑποκυσαμένη Ἑκάτην τέκε, τὴν περὶ πάντων
Ζεὺς Κρονίδης **τίμησε**· πόρεν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,
μοῖραν ἔχειν γαίης τε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.
ἡ δὲ καὶ ἀστερόεντος ἀπ' οὐρανοῦ **ἔμμορε τιμῆς**,
ἀθανάτοις τε θεοῖσι **τετιμένη** ἐστὶ μάλιστα. 415
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ἔρδων ἱερὰ καλὰ κατὰ νόμον ἰλάσκηται,
κικλήσκει Ἑκάτην· πολλή τέ οἱ ἔσπετο **τιμῆ**
ῤεῖα μάλ', ὃ πρόφρων γε θεὰ ὑποδέξεται εὐχάς,
καὶ τέ οἱ ὄλβον ὀπάζει, ἐπεὶ δύναμις γε πάρεστιν. 420
ὄσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο
καὶ **τιμὴν** ἔλαχον, τούτων ἔχει **αἴσαν** ἀπάντων·

Et elle [Astérie], devenue grosse, enfanta Hécate que, plus
que toute divinité,
Zeus fils de Kronos mit **à l'honneur**. Il lui a prodigué des dons
splendides :
le droit d'avoir sa **part** et de la terre et de la mer stérile.
Même du ciel étoilé elle a reçu sa **part**, ses **honneurs** propres,
et ainsi, pour les dieux immortels, elle est au plus haut des
honneurs.
Car aujourd'hui même, quand, où que ce soit, l'un des
humains de la terre,
par un beau sacrifice accompli selon l'usage, cherche à se
concilier la faveur divine,
il invoque Hécate ; et les **honneurs** s'attachent en nombre,
sans peine aucune, aux pas de qui voit la déesse (si son cœur
l'y porte) accepter ses prières.
À celui-là, elle octroie la prospérité, car certes elle a la
capacité de le faire.
Il faut dire que de ceux qui naquirent de la Terre et du Ciel
et reçurent du sort des **honneurs** propres, de tous ceux là, elle
tient sa **part**.

(426) **ἔμμορε τιμῆς** ; (427) γεράων ou **γέρας** selon les
lectures ; (428) Ζεὺς **τίεται** αὐτήν ; (449) **τετίμηται**
γεράεσσι ; (452) αἶ δέ τε **τιμαί**

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 411-422

ἡ δ' ὑποκυσαμένη Ἑκάτην τέκε, τὴν περὶ πάντων
Ζεὺς Κρονίδης **τίμησε**· πόρεν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,
μοῖραν ἔχειν γαίης τε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.
ἡ δὲ καὶ ἀστερόεντος ἀπ' οὐρανοῦ **ἔμμορε τιμῆς**,
ἀθανάτοις τε θεοῖσι **τετιμένη** ἐστὶ μάλιστα. 415
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ἔρδων ἱερὰ καλὰ κατὰ νόμον ἰλάσκηται,
κικλήσκει Ἑκάτην· πολλή τέ οἱ ἔσπετο **τιμῆ**
ῥεῖα μάλ', ᾧ πρόφρων γε θεὰ ὑποδέξεται εὐχάς,
καὶ τέ οἱ ὄλβον ὀπάζει, ἐπεὶ δύναμις γε πάρεστιν. 420
ὄσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο
καὶ **τιμὴν** ἔλαχον, τούτων ἔχει **αἴσαν** ἀπάντων·

Et elle [Astérie], devenue grosse, enfanta Hécate que, plus
que toute divinité,
Zeus fils de Kronos mit **à l'honneur**. Il lui a prodigué des dons
splendides :
le droit d'avoir sa **part** et de la terre et de la mer stérile.
Même du ciel étoilé elle a reçu sa **part**, ses **honneurs** propres,
et ainsi, pour les dieux immortels, elle est au plus haut des
honneurs.
Car aujourd'hui même, quand, où que ce soit, l'un des
humains de la terre,
par un beau sacrifice accompli selon l'usage, cherche à se
concilier la faveur divine,
il invoque Hécate ; et les **honneurs** s'attachent en nombre,
sans peine aucune, aux pas de qui voit la déesse (si son cœur
l'y porte) accepter ses prières.
À celui-là, elle octroie la prospérité, car certes elle a la
capacité de le faire.
Il faut dire que de ceux qui naquirent de la Terre et du Ciel
et reçurent du sort des **honneurs** propres, de tous ceux là, elle
tient sa **part**.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 429-447

À qui elle veut [428 : ᾧ δ' ἐθέλη], c'est grandement qu'elle prête assistance et service. Au banc de justice, aux côtés des rois respectés, elle fait asseoir (de même que sur l'agora, au milieu du peuple, on distingue) qui elle veut [430 : ὅν κ' ἐθέλησιν]. Et chaque fois que, pour le combat destructeur, se cuirassent les hommes, là encore, la déesse prête son assistance pour octroyer, à ceux qu'elle veut [432 : οἷς κ' ἐθέλησι], de bon cœur, la victoire et apporter du prestige. Elle fait prouesse pour assister les cavaliers, ceux qu'elle veut [439 : οἷς κ' ἐθέλησιν] ; elle fait prouesse encore, chaque fois que les hommes luttent pour le prix, aux concours ; là encore, la déesse, à ceux-là aussi, prête assistance et service : violence et puissance donnant la victoire, c'est un beau prix que, sans peine, on remporte, avec joie, et l'on octroie du prestige à ses parents. À ceux aussi qui prennent les clairs espaces tempétueux pour champ de leur travaux et qui adressent leurs prières à Hécate et au retentissant Ébranleur de la Terre, sans peine la prestigieuse déesse octroie prise abondante, et sans peine elle la leur retire, sitôt apparue, si son cœur le veut [443 : ἐθέλουσά γε θυμῷ]. Elle fait prouesse encore dans les parcs à bestiaux, avec Hermès, pour faire croître le butin. Manades de bœufs, vastes hardes de chèvres et troupeaux de brebis à l'épaisse toison, si son cœur le veut [446 : θυμῷ γ' ἐθέλουσα] s'ils étaient clairsemés, elle les renforce – comme, s'ils sont abondants, elle peut les amoindrir.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

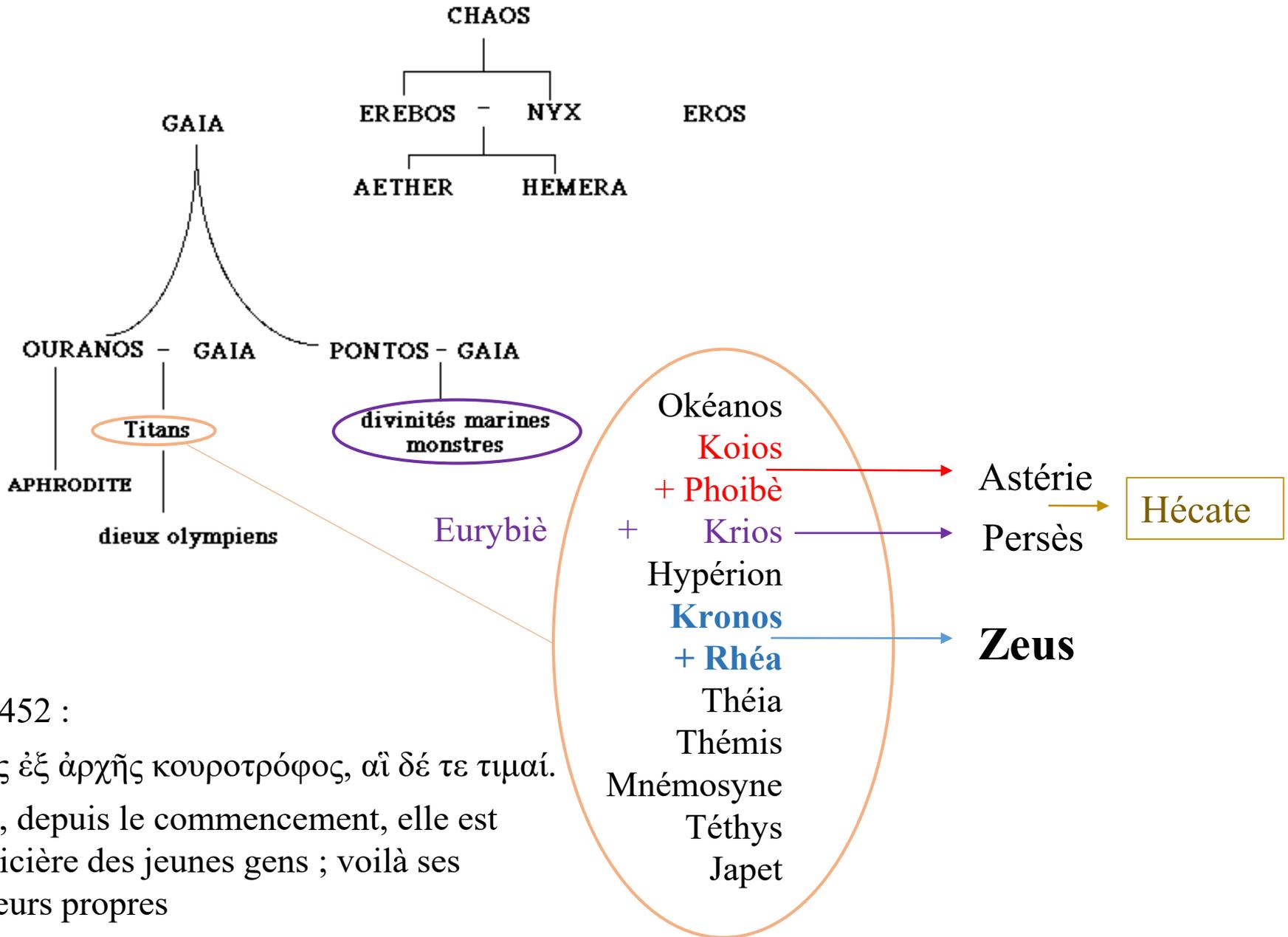
Hésiode, *Théogonie*, 448-452

οὕτω τοι καὶ μουνογενῆς ἐκ μητρὸς ἐοῦσα
πᾶσι μετ' ἀθανάτοισι **τετίμηται γεράεσσι**.
θῆκε δέ μιν Κρονίδης κουροτρόφον, οἷ μετ' ἐκείνην 450
ὀφθαλμοῖσιν ἴδοντο φάος πολυδερκέος Ἥους.
οὕτως ἐξ ἀρχῆς κουροτρόφος, **αἶ δέ τε τιμαί**.

C'est ainsi qu'enfant unique née de sa mère,
entre tous les immortels, elle est **honorée de privilèges**.
Et le fils de Kronos a fait d'elle la nourricière des jeunes gens, qui, grâce à elle,
ont vu de leurs yeux la lumière de l'Aurore qui tient mille choses sous son regard.
Ainsi, depuis le commencement, elle est nourricière des jeunes gens ; voilà ses
honneurs propres.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

- G.R. Schoemann, « De Hecate Hesiodea », *Opuscula academica* II, Berlin, 1857, p. 176-214.
- P.A. Marquardt, « A portrait of Hecate », *American Journal of Philology* 102 (1981), p. 243-260.
- D. Boedeker, « Hecate: A Transfunctional Goddess in the *Theogony*? », *Transactions of the American Philological Association* 113 (1983), p. 79-93.
- J.S. Clay, « The Hecate of the *Theogony* », *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 25 (1984), p. 27-38.
- J. Rudhardt, « À propos de l'Hécate hésiodique », *Museum Helveticum* 50 (1993), p. 204-221.
- J.S. Clay, *Hesiod's Cosmos*, Cambridge, 2003, p. 130-140.
- A. Zografou, *Chemins d'Hécate. Portes, routes, carrefours et autres figures de l'entre-deux*, Liège, 2010, chapitre 1.



Vers 452 :

οὕτως ἐξ ἀρχῆς κουροτρόφος, αἱ δέ τε τιμαί.

Ainsi, depuis le commencement, elle est nourricière des jeunes gens ; voilà ses honneurs propres

Hésiode, *Théogonie*

Vers 1-122	Prologue
Vers 123-153	Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
Vers 154-210	Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
Vers 211-233	Enfants et petits-enfants de la Nuit
Vers 233-336	Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
Vers 337-382	Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
Vers 383-403	Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux <i>timai</i>
Vers 404-410	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



Vers 411-452	Hymne à Hécate
Vers 453-506	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
Vers 507-534	Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtimeut et de sa délivrance par Héraclès
Vers 534-615	Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
Vers 616-717	Titanomachie
Vers 718-819	Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
Vers 820-880	Combat de Zeus contre Typhon
Vers 881-955	Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
Vers 956-964	Autres unions divines
Vers 965-1020	Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Hésiode, *Théogonie*, 411-422

ἡ δ' ὑποκυσαμένη Ἑκάτην τέκε, τὴν περὶ πάντων
Ζεὺς Κρονίδης **τίμησε**· πόρεν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,
μοῖραν ἔχειν γαίης τε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.
ἡ δὲ καὶ ἀστερόεντος ἀπ' οὐρανοῦ **ἔμμορε τιμῆς**,
ἀθανάτοις τε θεοῖσι **τετιμένη** ἐστὶ μάλιστα. 415
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ἔρδων ἱερὰ καλὰ κατὰ νόμον ἰλάσκηται,
κικλήσκει Ἑκάτην· πολλή τέ οἱ ἔσπετο **τιμῆ**
ρεῖα μάλ', ᾧ πρόφρων γε θεὰ ὑποδέξεται εὐχάς,
καὶ τέ οἱ ὄλβον ὀπάζει, ἐπεὶ δύναμις γε πάρεστιν. 420
ὄσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο
καὶ **τιμῆν** ἔλαχον, τούτων ἔχει **αἴσαν** ἀπάντων·

Et elle [Astérie], devenue grosse, enfanta Hécate que, plus
que toute divinité,
Zeus fils de Kronos mit **à l'honneur**. Il lui a prodigué des dons
splendides :
le droit d'avoir sa **part** et de la terre et de la mer stérile.
Même du ciel étoilé elle a reçu sa **part**, ses **honneurs** propres,
et ainsi, pour les dieux immortels, elle est au plus haut des
honneurs.
Car aujourd'hui même, quand, où que ce soit, l'un des
humains de la terre,
par un beau sacrifice accompli selon l'usage, cherche à se
concilier la faveur divine,
il invoque Hécate ; et les **honneurs** s'attachent en nombre,
sans peine aucune, aux pas de qui voit la déesse (si son cœur
l'y porte) accepter ses prières.
À celui-là, elle octroie la prospérité, car certes elle a la
capacité de le faire.
Il faut dire que de ceux qui naquirent de la Terre et du Ciel
et reçurent du sort des **honneurs** propres, de tous ceux là, elle
tient sa **part**.

(426) **ἔμμορε τιμῆς** ; (427) γεράων ou **γέρας** selon les lectures ; (428) Ζεὺς **τίεται** αὐτήν ; (449) **τετίμηται** **γεράεσσι** ; (452) αἶ δέ τε **τιμαί**

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 429-447

À qui elle veut [428 : ᾧ δ' ἐθέλη], c'est grandement qu'elle prête assistance et service. Au banc de justice, aux côtés des rois respectés, elle fait asseoir (de même que sur l'agora, au milieu du peuple, on distingue) qui elle veut [430 : ὄν κ' ἐθέλησιν]. Et chaque fois que, pour le combat destructeur, se cuirassent les hommes, là encore, la déesse prête son assistance pour octroyer, à ceux qu'elle veut [432 : οἷς κ' ἐθέλησι], de bon cœur, la victoire et apporter du prestige. Elle fait prouesse pour assister les cavaliers, ceux qu'elle veut [439 : οἷς κ' ἐθέλησιν] ; elle fait prouesse encore, chaque fois que les hommes luttent pour le prix, aux concours ; là encore, la déesse, à ceux-là aussi, prête assistance et service : violence et puissance donnant la victoire, c'est un beau prix que, sans peine, on remporte, avec joie, et l'on octroie du prestige à ses parents. À ceux aussi qui prennent les clairs espaces tempétueux pour champ de leur travaux et qui adressent leurs prières à Hécate et au retentissant Ébranleur de la Terre, sans peine la prestigieuse déesse octroie prise abondante, et sans peine elle la leur retire, sitôt apparue, si son cœur le veut [443 : ἐθέλουσά γε θυμῷ]. Elle fait prouesse encore dans les parcs à bestiaux, avec Hermès, pour faire croître le butin. Manades de bœufs, vastes hardes de chèvres et troupeaux de brebis à l'épaisse toison, si son cœur le veut [446 : θυμῷ γ' ἐθέλουσα] s'ils étaient clairsemés, elle les renforce – comme, s'ils sont abondants, elle peut les amoindrir.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, 1968, p. 328 :

Ἑκάτη : f. déesse populaire originaire d'Asie Mineure (Hés., *Th.* 411, *H.* à *Dém.* 25, etc.), épithète d'Artémis (Æsch., *Supp.* 676); voir sur cette déesse Nilsson, *Gr. Rel.* 1, 722 sqq. Dérivés : Ἑκαταῖος « qui concerne Hécate » (S., D., etc.), d'où Ἑκαταῖον n. sanctuaire d'Hécate (Ar.), Ἑκαταῖα pl. n. « fête, banquet en l'honneur d'Hécate »; Ἑκατήσιος (tardif), cf. pour le suffixe Chantraine, *Formation* 41-42, avec Ἑκατήσιον n. (Plu.), Ἑκατήσια n. pl. (SIG 1066, Cos); enfin Ἑκατικός (tardif). Ce nom de divinité a tenu une certaine place dans l'ononastique d'Asie Mineure : Ἑκαταῖος, Ἑκατᾶς, Ἑκατήνωρ, Ἑκατόδωρος, etc., Bechtel, *H. Personennamen* 150 sq.

La forme originelle devait comporter un digamma initial comme ἔκατος.

Pas de raison de supposer que la forme même soit un emprunt. Féminin de ἔκατος : voir sous ἑκατηβόλος.

ἑκατηβόλος : ἑκατηβελέτης, ἑκατος vieilles épithètes d'Apollon archer. Les deux premières sont des composés. La plus claire est ἑκατηβόλος, dor. ἑκατᾶβόλος (Hom., Lyr., etc.) : le second terme, issu de la racine de βάλλω, est de la forme attendue.

hekatē
hekatos
hekatēbolos

ἔκητι / ἔκατι (dorien)

Homère, *Odyssée* XV, 319-320

Ἑρμείαο ἔκητι διακτόρου, ὅς ῥά τε πάντων
ἀνθρώπων ἔργοισι χάριν καὶ κῦδος ὀπάζει, 320

Par le vouloir (*hekēti*) **d’Hermès** le messager qui concède
aux travaux des mortels la reconnaissance et la gloire...

Homère, *Odyssée* XX, 41-43

πρὸς δ’ ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·
εἴ περ γὰρ κτείναιμι **Διός τε σέθεν τε ἔκητι**,
πῆ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τὰ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

Et voilà qui me fait balancer plus encore en ma poitrine.
Car si je les tue, **par la volonté** (*hekēti*) **de Zeus et la tienne**,
par où m’échapper ? Je te demande d’y penser.

(trad. Ph. Brunet)

Hésiode, *Travaux & Jours*, 1-4

Μοῦσαι Πιερίηθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,
ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.

Muses ! vous, les Piérides qui liez les hymnes
venez dire le dieu dans ce nom de votre père,
Zeus, qui décide si l'homme est louable ou inavouable,
dit ou maudit, par son seul vouloir (*hekēti*) d'immense Zeus.

(trad. Ph. Brunet, légèrement modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 429-447

À qui elle veut [428 : ᾧ δ' ἐθέλη], c'est grandement qu'elle prête assistance et service. Au banc de justice, aux côtés des rois respectés, elle fait asseoir (de même que sur l'agora, au milieu du peuple, on distingue) qui elle veut [430 : ὄν κ' ἐθέλησιν]. Et chaque fois que, pour le combat destructeur, se cuirassent les hommes, là encore, la déesse prête son assistance pour octroyer, à ceux qu'elle veut [432 : οἷς κ' ἐθέλησι], de bon cœur, la victoire et apporter du prestige. Elle fait prouesse pour assister les cavaliers, ceux qu'elle veut [439 : οἷς κ' ἐθέλησιν] ; elle fait prouesse encore, chaque fois que les hommes luttent pour le prix, aux concours ; là encore, la déesse, à ceux-là aussi, prête assistance et service : violence et puissance donnant la victoire, c'est un beau prix que, sans peine, on remporte, avec joie, et l'on octroie du prestige à ses parents. À ceux aussi qui prennent les clairs espaces tempétueux pour champ de leur travaux et qui adressent leurs prières à Hécate et au retentissant Ébranleur de la Terre, sans peine la prestigieuse déesse octroie prise abondante, et sans peine elle la leur retire, sitôt apparue, si son cœur le veut [443 : ἐθέλουσά γε θυμῷ]. Elle fait prouesse encore dans les parcs à bestiaux, avec Hermès, pour faire croître le butin. Manades de bœufs, vastes hardes de chèvres et troupeaux de brebis à l'épaisse toison, si son cœur le veut [446 : θυμῷ γ' ἐθέλουσα] s'ils étaient clairsemés, elle les renforce – comme, s'ils sont abondants, elle peut les amoindrir.

(trad. A. Bonnafé, légèrement modifiée)

- J. Rudhardt, « Les mythes grecs relatifs à l'instauration du sacrifice : les rôles corrélatifs de Prométhée et de son fils Deucalion », *Museum Helveticum* 27 (1970), p. 1-15.
- J.-P. Vernant, « À la table des hommes. Mythe de fondation du sacrifice chez Hésiode », dans *La Cuisine du sacrifice en pays grec*, Paris, 1979, p. 37-132.
- M. Detienne, J.-P. Vernant, *Les Ruses de l'intelligence. La mètis des Grecs*, Paris, 1974, p. 61-103.
- J. Rudhardt, « Pandora : Hésiode et les femmes », *Museum Helveticum* 43 (1986), p. 231-246.
- P. Judet de La Combe, « La dernière ruse : 'Pandore' dans la Théogonie », dans *Le Métier du mythe. Lectures d'Hésiode*, Lille, 1996, p. 263-299.
- J.S. Clay, *Hesiod's Cosmos*, Cambridge, 2003, p. 130-140.
- L. Scubla, « Sur le mythe de Prométhée et l'analyse du sacrifice grec », *Europe* 82 (août-septembre 2004), p. 55-72.
- Ch. H. Stocking, *The Politics of Sacrifice in Early Greek Myth and Poetry*, Cambridge, 2017, p. 27-68.
- V. Pirenne-Delforge, « Vernant, le sacrifice et la cuisine : quarante ans après », dans F. de Polignac, S. Georgoudi (dir.), *Relire Vernant*, Paris, 2018, p. 53-81.

Hésiode, *Théogonie*

- Vers 1-122 Prologue
- Vers 123-153 Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
- Vers 154-210 Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
- Vers 211-233 Enfants et petits-enfants de la Nuit
- Vers 233-336 Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
- Vers 337-382 Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
- Vers 383-403 Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux *timai*
- Vers 404-410 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



- Vers 411-452 Hymne à Hécate
- Vers 453-506 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
- Vers 507-534 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtime et de sa délivrance par Héraclès
- Vers 534-615 Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
- Vers 616-717 Titanomachie
- Vers 718-819 Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
- Vers 820-880 Combat de Zeus contre Typhon
- Vers 881-955 Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
- Vers 956-964 Autres unions divines
- Vers 965-1020 Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Hésiode, *Théogonie*, 503-506

οἷ οἱ ἀπεμνήσαντο χάριν εὐεργεσιᾶων,
δῶκαν δὲ βροντὴν ἠδ' αἰθαλόεντα κεραυνὸν
καὶ στεροπὴν· τὸ πρὶν δὲ πελώρη Γαῖα κεκεύθει· 505
τοῖς πίσυνοσ θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

Eux, vis-à-vis de lui, gardèrent mémoire et reconnaissance de ces bienfaits :
ils lui donnèrent le tonnerre, la foudre brûlante
et l'éclair – auparavant, l'énorme Terre les avait tenus enfouis.
C'est à cela qu'il se fie pour être, **sur les mortels comme sur les immortels,**
maître et seigneur (*anassei*).

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*

- Vers 1-122 Prologue
- Vers 123-153 Cosmogonie – Chaos / Gaia / Éros – Progéniture de Gaia, puis de Gaia et Ouranos
- Vers 154-210 Ouranos avale ses enfants – Castration par Kronos – Naissances de sang et d'écume
- Vers 211-233 Enfants et petits-enfants de la Nuit
- Vers 233-336 Lignée de Pontos uni à Gaia, et seul
- Vers 337-382 Premières unions des enfants de Gaia et Ouranos
- Vers 383-403 Première évocation du mythe de souveraineté – Styx et ses enfants – Référence aux *timai*
- Vers 404-410 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos



- Vers 411-452 Hymne à Hécate
- Vers 453-506 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos dont Rheia et Kronos – Avalement des enfants – Naissance de Zeus – Ruse de Rheia – Victoire de Zeus sur son père Kronos
- Vers 507-534 Suite des unions des enfants de Gaia et Ouranos : Japet et Clymène – Naissance de Prométhée – Anticipation de son châtime et de sa délivrance par Héraclès
- Vers 534-615 Crise prométhéenne – Définition de la condition humaine
- Vers 616-717 Titanomachie
- Vers 718-819 Évocation des fondements du monde et de leurs habitants divins
- Vers 820-880 Combat de Zeus contre Typhon
- Vers 881-955 Royauté de Zeus, ses unions et ses enfants
- Vers 956-964 Autres unions divines
- Vers 965-1020 Unions de déesses avec des hommes mortels et progéniture.

Japet + Clymène



Ménoïtios, Atlas, Prométhée, **Épiméthée**

Hésiode, *Théogonie*, 512-514

ὄς κακὸν ἐξ ἀρχῆς γένετ' ἀνδράσιν ἀλφιστῆσι·
πρῶτος γάρ ῥα Διὸς πλαστὴν ὑπέδεκτο γυναῖκα
παρθένον

Celui-là, dès le commencement, fut un malheur pour les hommes mangeurs de pain.
C'est lui qui, le premier, quand elle fut modelée, de Zeus reçut pour épouse
la jeune fille.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Japet + Clymène



Ménoïtios, Atlas, **Prométhée**, Épiméthée

Hésiode, *Théogonie*, 533-534

καί περ χωόμενος παύθη χόλου, ὄν πρὶν ἔχεσκεν,
οὔνεκ' **ἐρίζετο βουλάς** ὑπερμενεί Κρονίῳνι.

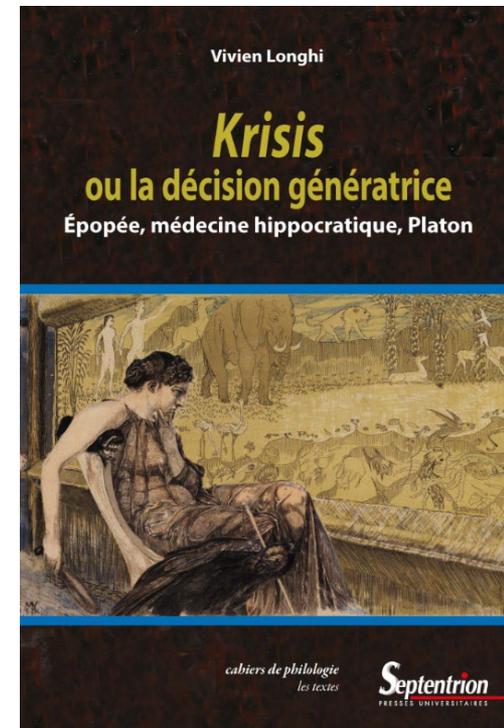
En dépit de sa rage, Zeus mit un terme à la colère qu'il éprouvait jusque-là
parce que les **vouloirs** [de Prométhée] **entraient en lutte** (*erizeto*) avec les siens,
ceux du fils de Kronos plus qu'ardent.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 535-536

καὶ γὰρ ὅτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι
Μηκῶνῃ

Dieux et humains mortels allaient **se séparer** (*krinein*), à Mékonè...



Hésiode, *Théogonie*, 881-885

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόνον μάκαρες θεοὶ ἐξετέλεσαν,
Τιτήνεσσι δὲ **τιμῶν κρίναντο βίηφι**,
δὴ ῥα τότε ὄτρυνον βασιλευέμεν ἠδὲ ἀνάσσειν
Γαίης φραδμοσύνησιν Ὀλύμπιον εὐρύοπα Ζῆν
ἀθανάτων· ὁ δὲ τοῖσιν **εὐ διεδάσσατο τιμᾶς**. 885

Mais quand les dieux bienheureux eurent achevé leur temps de peine
et **tranché par la force**, face aux Titans, **le litige des honneurs** revenant à chacun,
voilà qu'ils pressaient d'être roi, maître et seigneur des immortels,
sur les sages conseils de la Terre, l'Olympien, Zeus au vaste regard.
C'est lui qui **répartit** entre eux **de bonne façon les honneurs** revenant à chacun.

(trad. A. Bonnafé)

Japet + Clymène



Ménoïtios, Atlas, **Prométhée**, Épiméthée

Hésiode, *Théogonie*, 533-534

καί περ χωόμενος παύθη χόλου, ὄν πρὶν ἔχεσκεν,
οὔνεκ' **ἐρίζετο βουλάς** ὑπερμενεί Κρονίῳνι.

En dépit de sa rage, Zeus mit un terme à la colère qu'il éprouvait jusque-là parce que les **vouloirs** [de Prométhée] **entraient en lutte** avec les siens, ceux du fils de Kronos plus qu'ardent.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 535-541

καὶ γὰρ ὄτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι
Μηκῶνῃ, τότε ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι θυμῷ
δασσάμενος προύθηκε, Διὸς νόον ἔξαπαφίσκων.
τῷ μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα δημῷ
ἐν ῥινῷ κατέθηκε, καλύψας γαστρὶ βοεΐῃ,
τῷ δ' αὖτ' ὀστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ
εὐθετίσας κατέθηκε, καλύψας ἀργέτι δημῷ.

540

Dieux et humains mortels allaient se séparer (*krinein*),
à Mékonè, ce jour-là donc, après avoir, d'un grand bœuf, fait de bon cœur
les parts, il [Prométhée] les présenta en cherchant à tromper l'esprit de Zeus :
pour l'un, la viande et les abats riches en graisse – mais...
il les disposa dans la peau de la bête, enveloppés, cachés dans la panse du bœuf ;
pour l'autre, les os blancs du bœuf – mais... (c'est le savoir-faire rusé – *doliē technē*)
il les disposa de belle façon, enveloppés, cachés dans la graisse luisante.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Scholia in Theogoniam (scholia vetera), 535 (Di Gregorio)

ἐκρίνετο τί θεὸς καὶ τί ἄνθρωπος ἐν τῇ Μηκῶνῃ·

Il fut tranché à Mékônè ce qu'était un dieu et ce qu'était un humain.

Hésiode, *Théogonie*, 535-541

καὶ γὰρ ὄτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι
Μηκῶνῃ, τότε ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι θυμῷ
δασσάμενος προύθηκε, Διὸς νόον ἐξαπαφίσκων.
τῷ μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα δημῷ
ἐν ῥινῷ κατέθηκε, καλύψας γαστρὶ βοεΐῃ,
τῷ δ' αὖτ' ὅστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ
εὐθετίσας κατέθηκε, καλύψας ἀργέτι δημῷ.

540

Dieux et humains mortels allaient se séparer (*krinein*),
à Mékonè, ce jour-là donc, après avoir, d'un grand bœuf, fait de bon cœur
les parts, il [Prométhée] les présenta en cherchant à tromper l'esprit de Zeus :
pour l'un, la viande et les abats riches en graisse – mais...
il les disposa dans la peau de la bête, enveloppés, cachés dans la panse du bœuf ;
pour l'autre, les os blancs du bœuf – mais... (c'est le savoir-faire rusé – *doliē technē*)
il les disposa de belle façon, enveloppés, cachés dans la graisse luisante.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

cf. v. 586 : ἐνθά περ ἄλλοι ἔσαν θεοὶ ἠδ' ἄνθρωποι

« là même où étaient les autres dieux et humains »

Hésiode, *Théogonie*, 535-541

καὶ γὰρ ὄτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι
Μηκῶνῃ, τότε ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι θυμῷ
δασσάμενος προύθηκε, Διὸς νόον ἔξαπαφίσκων.

τῷ μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα δημῷ
ἐν ῥινῷ κατέθηκε, καλύψας γαστρὶ βοεΐῃ,
τῷ δ' αὐτ' ὅστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ
εὐθετίσας κατέθηκε, καλύψας ἀργέτι δημῷ.

540

Dieux et humains mortels allaient se séparer (*krinein*),
à Mékonè, ce jour-là donc, après avoir, d'un grand bœuf, fait de bon cœur
les parts, il [Prométhée] les présenta en cherchant à tromper l'esprit de Zeus :
pour l'un, la viande et les abats riches en graisse – mais...
il les disposa dans la peau de la bête, enveloppés, cachés dans la panse du bœuf ;
pour l'autre, les os blancs du bœuf – mais... (c'est le savoir-faire rusé – *doliē technē*)
il les disposa de belle façon, enveloppés, cachés dans la graisse luisante.

(trad. A. Bonnafé, modifiée)

Hésiode, *Théogonie*, 542-557

“Ἰαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ’ ἀνάκτων,
ὃ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαο μοίρας.”
ὧς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς·
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης,
ἦκ’ ἐπιμειδήσας, δολίης δ’ οὐ λήθετο τέχνης·
“Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰγιγενετάων,
τῶν δ’ ἔλευ ὀπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει.”
φῆ ῥα δολοφρονέων· Ζεὺς δ’ ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς
γνῶ ῥ’ οὐδ’ ἠγνοίησε δόλον· κακὰ δ’ ὄσσετο θυμῷ
θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλε.
χερσὶ δ’ ὃ γ’ ἀμφοτέρησιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειφαρ,
χῶσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δέ μιν ἴκετο θυμόν,
ὡς ἴδεν ὀστέα λευκὰ βοῶς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.
ἐκ τοῦ δ’ ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ’ ἀνθρώπων
καίουσ’ ὀστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.

[Alors le père des hommes et des dieux lui dit :]
« Ô fils de Japet, remarquable entre tous les maîtres et
seigneurs (*pantōn... anaktōn*),
quelle partialité, mon bon, dans ta répartition des lots ! »
(*diedassato moiras*)
Ainsi parlait, d’un ton railleur, Zeus qui ne connaît que
desseins impérissables.
Mais de son côté, Prométhée aux pensées retorses
(*ankulomētēs*) répliqua,
avec un petit sourire et sans oublier le savoir-faire rusé
(*dolie technē*) :
« Ô Zeus très glorieux, le plus grand des dieux éternels,
mais choisis donc, de ces deux lots, celui que ton cœur dans ta
poitrine te dit de prendre !
Voilà ce qu’il disait, n’ayant que ruse en tête. Zeus qui ne
connaît que desseins impérissables
reconnut – il fut loin de la méconnaître ! – la ruse (*dolos*) ; et
il prévoyait en lui-même les maux
qui attendaient les humains mortels : ceux qui, justement,
allaient se réaliser.
Mais, à deux mains, il souleva et prit pour lui la blanche
graisse
et la rage lui serra les entrailles, la bile de la colère envahit
son cœur,
quand il vit les os blancs du bœuf (et le savoir-faire rusé).
C’est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des
humains de la terre
font brûler les os blancs, sur les autels odorants.

Hésiode, *Théogonie*, 542-557

“Ἰαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ’ ἀνάκτων,
ὃ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαι μοίρας.”
ὣς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς·
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης,
ἦκ’ ἐπιμειδήσας, δολίης δ’ οὐ λήθετο τέχνης·
“Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰγιγενετάων,
τῶν δ’ ἔλευ ὀπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει.”
φῆ ῥα δολοφρονέων· Ζεὺς δ’ ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς
γνῶ ῥ’ οὐδ’ ἠγνοίησε δόλον· κακὰ δ’ ὄσσετο θυμῷ
θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλε.
χερσὶ δ’ ὃ γ’ ἀμφοτέρησιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειψαρ,
χῶσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δὲ μιν ἴκετο θυμόν,
ὡς ἴδεν ὄστέα λευκὰ βοῶς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.
ἐκ τοῦ δ’ ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ’ ἀνθρώπων
καίουσ’ ὄστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.

[Alors le père des hommes et des dieux lui dit :]
« Ô fils de Japet, remarquable entre tous les maîtres et
seigneurs (*pantōn... anaktōn*),
quelle partialité, mon bon, dans ta répartition des lots ! »
(*diedassato moiras*)
Ainsi parlait, d’un ton railleur, Zeus qui ne connaît que
desseins impérissables.
Mais de son côté, Prométhée **aux pensées retorses**
(*ankulomētēs*) répliqua,
avec un petit sourire et sans oublier le savoir-faire rusé
(*dolie technē*) :
« Ô Zeus très glorieux, le plus grand des dieux éternels,
mais choisis donc, de ces deux lots, celui que ton cœur dans ta
poitrine te dit de prendre !
Voilà ce qu’il disait, n’ayant que ruse en tête. Zeus qui ne
connaît que desseins impérissables
reconnut – il fut loin de la méconnaître ! – la ruse (*dolos*) ; et
il prévoyait en lui-même les maux
qui attendaient les humains mortels : ceux qui, justement,
allaient se réaliser.
Mais, à deux mains, il souleva et prit pour lui la blanche
graisse
et la rage lui serra les entrailles, la bile de la colère envahit
son cœur,
quand il vit les os blancs du bœuf (et le savoir-faire rusé).
C’est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des
humains de la terre
font brûler les os blancs, sur les autels odorants.

Hésiode, *Théogonie*, 657

ἀλκτῆρ δ' ἀθανάτοισιν ἀρῆς γένεο κρυεροῖο

il est devenu le vaillant défenseur des immortels face au malheur qui glace le coeur.

Hésiode, *Théogonie*, 542-557

“Ἰαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ’ ἀνάκτων,
ὃ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαο μοίρας.”
ὧς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς·
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης,
ἦκ’ ἐπιμειδήσας, δολίης δ’ οὐ λήθετο τέχνης·
“Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰγιγενετάων,
τῶν δ’ ἔλευ ὀπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει.”
φῆ ῥα δολοφρονέων· Ζεὺς δ’ ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς
γνῶ ῥ’ οὐδ’ ἠγνοίησε δόλον· κακὰ δ’ ὄσσετο θυμῷ
θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλε.
**χερσὶ δ’ ὃ γ’ ἀμφοτέρησιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειφαρ,
χῶσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δὲ μιν ἴκετο θυμόν,
ὡς ἴδεν ὀστέα λευκὰ βοῶς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.**
ἐκ τοῦ δ’ ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φύλ’ ἀνθρώπων
καίουσ’ ὀστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.

545

550

555

[Alors le père des hommes et des dieux lui dit :]
« Ô fils de Japet, remarquable entre tous les maîtres et
seigneurs (*pantōn... anaktōn*),
quelle partialité, mon bon, dans ta répartition des lots ! »
(*diedassato moiras*)
Ainsi parlait, d’un ton railleur, Zeus qui ne connaît que
desseins impérissables.
Mais de son côté, Prométhée aux pensées retorses
(*ankulomētēs*) répliqua,
avec un petit sourire et sans oublier le savoir-faire rusé
(*dolie technē*) :
« Ô Zeus très glorieux, le plus grand des dieux éternels,
mais choisis donc, de ces deux lots, celui que ton cœur dans ta
poitrine te dit de prendre !
Voilà ce qu’il disait, n’ayant que ruse en tête. Zeus qui ne
connaît que desseins impérissables
reconnut – il fut loin de la méconnaître ! – la ruse (*dolos*) ; et
il prévoyait en lui-même les maux
qui attendaient les humains mortels : ceux qui, justement,
allaient se réaliser.
**Mais, à deux mains, il souleva et prit pour lui la blanche
graisse
et la rage lui serra les entrailles, la bile de la colère envahit
son cœur,
quand il vit les os blancs du bœuf (et le savoir-faire rusé).**
C’est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des
humains de la terre
font brûler les os blancs, sur les autels odorants.

Hésiode, *Théogonie*, 542-557

“Ἰαπετιονίδα, πάντων ἀριδείκετ’ ἀνάκτων,
ὃ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαο μοίρας.”
ὣς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς·
τὸν δ’ αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης,
ἦκ’ ἐπιμειδήσας, δολίης δ’ οὐ λήθετο τέχνης·
“Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰγιγενετάων,
τῶν δ’ ἔλευ ὀπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει.”
φῆ ῥα δολοφρονέων· Ζεὺς δ’ ἄφθιτα μῆδεα εἰδῶς
γνῶ ῥ’ οὐδ’ ἠγνοίησε δόλον· κακὰ δ’ ὄσσετο θυμῷ
θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλε.
χερσὶ δ’ ὃ γ’ ἀμφοτέρησιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειφαρ,
χῶσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δέ μιν ἴκετο θυμόν,
ὡς ἴδεν ὅστέα λευκὰ βοῶς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.
ἐκ τοῦ δ’ ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ’ ἀνθρώπων
καίουσ’ ὅστέα λευκὰ θυθέντων ἐπὶ βωμῶν.

545

550

555

[Alors le père des hommes et des dieux lui dit :]
« Ô fils de Japet, remarquable entre tous les maîtres et
seigneurs (*pantōn... anaktōn*),
quelle partialité, mon bon, dans ta répartition des lots ! »
(*diedassato moiras*)
Ainsi parlait, d’un ton railleur, Zeus qui ne connaît que
desseins impérissables.
Mais de son côté, Prométhée aux pensées retorses
(*ankulomētēs*) répliqua,
avec un petit sourire et sans oublier le savoir-faire rusé
(*dolie technē*) :
« Ô Zeus très glorieux, le plus grand des dieux éternels,
mais choisis donc, de ces deux lots, celui que ton cœur dans ta
poitrine te dit de prendre !
Voilà ce qu’il disait, n’ayant que ruse en tête. Zeus qui ne
connaît que desseins impérissables
reconnut – il fut loin de la méconnaître ! – la ruse (*dolos*) ; et
il prévoyait en lui-même les maux
qui attendaient les humains mortels : ceux qui, justement,
allaient se réaliser.
Mais, à deux mains, il souleva et prit pour lui la blanche
graisse
et la rage lui serra les entrailles, la bile de la colère envahit
son cœur,
quand il vit les os blancs du bœuf (et le savoir-faire rusé).
**C’est depuis lors que, pour les immortels, les tribus des
humains de la terre
font brûler les os blancs, sur les autels odorants.**